

LÉXICO DE ALGUNAS ROPAS Y JOYAS DE UNA CARTA DE DOTE Y ARRAS DE UNA MORISCA GRANADINA DEL SIGLO XVI (31-I-1563)

CARMEN A. MARTÍNEZ ALBARRACÍN
UNED de Jaén

1. INTRODUCCIÓN

Con este trabajo queremos acercarnos lingüísticamente, a través de los documentos de la época, a la moda de los moriscos en el siglo XVI.

La fuente de esta comunicación ha sido la carta de dote y arras con fecha del 31 de enero de 1563. Páginas 328r-329v. procedente del Archivo de Protocolos de Granada de la escribanía de Alonso Gabano y Luis de Fontiveros, 1563-1563¹.

Podemos imaginar la vida en Granada en plena convivencia de moriscos y cristianos viejos. Ver las ropas, joyas y ajuar de los moriscos. Para ello la forma más fácil de retroceder es consultar documentos de la época que se encuentran en los Archivos de Protocolos del Colegio Notarial de Granada. Los más interesantes son las cartas de dote y arras, testamentos y ventas. Nos dan todas estas fuentes una interesante información sobre artesanos y tiendas de joyas, ropas y ajuar.

¹ Agradecemos los datos suministrados por el Instituto de Estudios de las Mujeres de la Universidad de Granada. Proyecto de Investigación Fuentes para la historia de las mujeres en Andalucía. Instituto Andaluz de la Mujer. Granada: Amalia García Pedraza y a Margarita M.^a Birriel Salcedo.

No se puede olvidar que los moriscos en esta época continúan apegados a sus tradiciones en ropas, usos y costumbres, a pesar de los sucesivos edictos y ordenaciones legales. Por ello, las cartas de dote y arras de moriscos se distinguen, no sólo por el encabezamiento de los nombres y condiciones de los contrayentes, sino también por las joyas, ropas y ajuar de los mismos. De hecho los moriscos en lo que se refiere a su ajuar personal, gozan de total y plena libertad.

En ellas figuran nombres de prendas tan moriscas como: *Marlotas, almayçares, tocados, polotes, zaragüeles...*

Al final recogemos un vocabulario de algunas de estas ropas y joyas.

Hemos retrocedido en el tiempo y nos encontramos en pleno siglo XVI en Granada. Los moriscos viven en las parroquias de San Blas, San Martín, San Cristóbal, San Miguel, San Cristóbal el Bajo, San Ildefonso, San Bartolomé y San Lorenzo, San Juan de los Reyes, San Salvador, San Pedro y San Pablo, San José, San Gregorio y San Nicolás.

En las de San Ildefonso, San Cristóbal y San Juan de los Reyes conviven moriscos y cristianos².

Al estudiar los nombres de los moriscos aparecen cuatro grupos³:

Los *gacis*, moros oriundos de África, esclavos o cautivos liberados, que se establecieron en las montañas del sur y emparentaron con los naturales, después de la toma de Granada.

Otro grupo de moriscos son los *mudéjares*, que llegaron a Granada como servidores de los caballeros cristianos, en el tiempo de la toma de Granada y tuvieron mucha influencia en la vida de la ciudad.

Los moriscos *tagarinos*, llegados de Aragón y de la meseta, muy cristianizados, que hablaban las dos lenguas. Pero quedaban muy pocos, porque la mayoría se fue cuando la toma de Granada.

Otros moriscos de piel negra o muy oscura, son descendientes de esclavos de Guinea. La mayoría son «horros» esto es «libres», pero algunos han preferido seguir bajo la tutela y protección de sus señores. En el trato amable y familiar se les llama «morenos».

² Vid. J. MARTÍNEZ RUIZ: «Estampas de la Granada morisca en el siglo XVI», *Cuadernos de la Asociación Cultural Hispano Alemana*, VI, Granada. 1982.

³ Vid. J. MARTÍNEZ RUIZ: «Antroponimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Madrid, 1969, págs. 1.935-1.956.

2. ACERCAMIENTO SOCIO-HISTÓRICO A LA MODA

Estamos en el centro de la ciudad de Granada en el siglo XVI donde abundan las tiendas, nos fijamos en las tiendas de ropas moriscas y joyerías, donde entran y salen señoras moriscas, bien ataviadas, acompañadas siempre de mujeres de edad mayor.

Entramos en una tienda de ropas moriscas para ver prendas y saber sus nombres y precios.

Al entrar vemos algunas mujeres ataviadas con *marlotas*, especie de saya morisca; unas de *chamelote* negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro y graniillos de *aljófara*, sobre la cabeza lleva un *fustul*, especie de velo colorado, con cabos de oro y calza *chapines* de terciopelo colorado. Otras de seda especial llamada damasco, de color morado, con una franja de oro por delante⁴.

Nos dirigimos a un rincón de la tienda en la que hay colgadas varias clases de *marlotas*. Son una especie de sayas o vestiduras de mujer.

Hay una gran variedad de marlotas: Vemos una marlota azul y verde, guarnecida con terciopelo colorado. Otra la mitad de carmesí y la mitad de morado.

Hay marlotas de paño, de terciopelo, de damasco, de *chamelote*, de seda de sarga.

La variedad y adornos de las marlotas de paño, merecen una especial atención: colorado y morado, con ribetes de terciopelo negro y una franja amarilla, con botones de oro y verde; en dos colores, la mitad colorada y la mitad morada, con un *cairel* de oro; morada y colorada, con su terciopelo; verde y azul...

Las marlotas de terciopelo, ofrecen también variedades: Unas de terciopelo carmesí; otras de terciopelo grana y verde y otras de terciopelo colorado y azul.

También hay variedad de marlotas de damasco: una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante; otra de damasco carmesí, guarnecida con terciopelo y otra de damasco morado e negro, con un *cairel* de oro.

El *chamelote* es el tejido fuerte e impermeable, que en un principio se hizo con pelo de camello, luego con pelo de cabra, mezclado con lana y más tarde con lana sola.

⁴ Todo el vestuario que se describe es auténtico, sacado de los inventarios de bienes moriscos. Vid. J. MARTÍNEZ RUIZ: *Inventarios de bienes moriscos del reino de Granada (Siglo XVI, Lingüística y civilización)*. C.S.I.C. Instituto «Miguel de Cervantes», Madrid, 1972.

Las *marlotas de chamelote* también pueden verse en esta tienda. Hay distintos modelos: prieta (negra), con ribetes de terciopelo azul; de chamelote negro y leonado, guarnecida con terciopelo verde; de chamelote negro y azul, con las bocamangas de hilo de oro y aljófár.

Se ven también *marlotas de seda*, con su aderezo.

Con una *marlota de sarga*, que es una tela de lana, algo más fina que la corriente, que sirve normalmente para forro, terminaría la relación de las marlotas más usadas por los moriscos.

En otra zona hay *almayçares* del árabe mi'zar 'especie de tela o velo', fue muy usado en la España musulmana, cubre la parte inferior del cuerpo, en cambio el burd es el manto que cubre la parte superior del cuerpo. El mi'zar se le llama también izar.

Hay almayçares de muchas clases: con oro a los cabos; de fustán; otro prieto y morado; de lana; con orillas verdes; de seda verde y morado; con seda amarilla y blanca.

El *pelote* es un vestido talar antiguo, que se hacía de pieles. Existen diversos tipos: Un pelote de mujer, de paño plateado y canelado; un polote de paño rosado, guarnecido con terciopelo azul; un pelote de paño verde, guarnecido con terciopelo colorado; un pelote de chamelote turquesado, con dos fajas de terciopelo carmesí.

También abundan las *camisas* por lo general llévan los pechos labrados de seda de colores, azul, negro y amarillo, también el colorado y el negro. El dibujo de los bordados es variado, pero vemos que son muy frecuentes bordados en forma de redes, que se llaman chebicas, también las mangas bordadas de seda de colores y los cabezones o parte superior de la camisa, bordados con seda y oro. En cuanto al tejido, las hay de seda, de lienzo casero, de lienzo delgado y de seda delgada.

Los *çaragüeles*. Del ár. s a r a w i l pl. de s i r w a l 'pantalón muy ancho, calzoncillos'.

El *redí* En árabe rid- 'manto'; la novia campesina de Yebala (Marruecos) usa un manto llamado red -' (J. ALBARRACÍN: Vestido Yebala, & 86), en todos los documentos *redí*, que supone la evolución de a-i, fenómeno característico de la pronunciación árabe granadina.

El *sayo* que según Dozy, *Vêtements*, Las damas turcas y renegadas llevaban normalmente sobre su camisa un vestido que va hasta media pierna y que está hecho, bien de cualquier tela fina de color, bien de escarlata de Venecia, de satín, de terciopelo, de Damasco, etc. estas tres últimas telas son siempre de color. Este ves-

tido tiene el cuello muy escotado, de forma que está abierto hasta el pecho. A la altura de éste se encuentran algunos botones grandes de oro o de plata muy bien hechos. Ellas llaman a este vestido *gonila*.

El *tabe* del árabe *i t b* 'túnica sin mangas, generalmente rayada'.

Una prenda de calle de la mujer morisca es la *almalafa*, especie de manto o velo largo que cubre todo el cuerpo, éstas son las *almalafas* de cobijar, las vemos de lienzo, de algodón, de lino y seda, de seda e hiladillo. También hay *almalafas* cerir o especie de sábanas moriscas, labradas por lo común de sedas de colores.

En el otro extremo de la tienda había *guadameçiles*. Como es sabido *guadameçi* 'cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve' del ár. *y i l d g a d a m a s i* 'cuero de Gadámes'. Ciudad de Tripolitania donde se preparaba este famoso artículo... un almadraque de *guadameçi* y el envés de lienzo azul lleno de tascos.

Al terminar el recorrido por esta tienda de ropa nos dirigimos a las joyerías.

Al entrar vemos que algunas moriscas están viendo los brazaletes llamados *ajorcas* (Del hispanoárabe *surka* 'ajorca', del árabe *saraka* 'lazo', es el origen de la palabra que ya figura en una serranilla del marqués de Santillana⁵. Son una especie de argollas de oro, plata u otro metal, que las mujeres llevan en las muñecas, en los brazos o en la garganta de los pies.

Otra se interesa por la compra de *zarcillos* moriscos, que va cogiendo y observando.

El dueño acaricia con su mano su barba blanca y recuerda con añoranza tiempos pasados, familias moriscas notables, ventas de joyas de gran valor.

En una caja de madera se ven *tutes* de oro, granos de *aljófara* en unos *sarcillos*.

En un rincón de la joyería veo unos tarros de cristal, colocados en un estante, que el comerciante me muestra, interpretando mis deseos de verlos. Un tarro está lleno de una especie de ruedecillas de oro, con esmaltes o sin ellos, que se enganchaban en los haytes o gargantillas de *aljófara*. Después me muestra unos *alcorces* de oro, esmaltados, también veo una gargantilla de *aljófara*, con dos *alcorçies* de oro, esmaltados, valorada en ocho ducados.

⁵ Cfr. J. COROMINAS: *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Gredos. Madrid, 1954. I. pág. 71.

En un tarro grande puedo apreciar el uso que se hace de esas perlas pequeñas, irregulares, llamadas *aljófara*, nombre tomado del árabe yawhar 'perlas'. Veo borlas de carmesí con granos de aljófara, botones de oro y aljófara.

Un pequeño frasco está lleno de anillos de plata, son muy utilizados por las moriscas del campo, los precios son muy bajos, ochos anillos de plata valen un ducado, es decir 375 maravedís.

Sobre una tablilla, adosada a la pared, a modo de estante, veo manillas de plata, de mujer, una especie de pulseras valoradas cada una en cinco reales, o sea a 170 maravedís.

También veo pedrezuelas leonadas, azules, perlas preciosas, pececillos de oro. Hay también sarcillos de oro.

El joyero me explica que las mujeres siempre vienen a la joyería, acompañadas, para ver apreciar y escoger mentalmente las joyas que su esposo, debidamente informado, comprará personalmente, en la joyería señalada por la esposa.

Ha terminado mi visita a la Granada del siglo XVI. Existía una gran prosperidad económica y bienestar en la población morisca de Granada y su Reino, frente a la miseria y pobreza de otras comunidades moriscas de Valencia y Aragón.

Los trajes de las mujeres y muchachas moriscas, así como los de los moriscos que pintó el alemán Christoph Weiditz, en su visita a Granada en 1528, se conservan y son los mismos que se pueden ver en Granada.

Espero volver otra vez para realizar mi deseo después de esta mi primera y grata experiencia al descubrir usos y costumbres ropas y joyas de los moriscos que responden a una forma de vida y a una cultura enraizada sobre un fondo de tradiciones y costumbres peninsulares y mediterráneas.

3. LÉXICO

ALCORCÍES

Un collar con dos alcorcíes de oro.. Joy. alcorcíes ...» dos alcorcíes de oro esmaltados... Del ár. q u r d a 'disco', 'rueda', Dozy, Gloss., 94; Eguílaz, 142 alcofí «lisonjas o piezas de oro, con esmaltes o sin ellos, que llevaban las moriscas pendientes de sus haytes, sartaes o gargantillas de aljófara». Inv. 45-46.

Con dos alcorcíes de oro esmaltadas. (Fuentes, 29-I-1563).

Una gargantilla de aljofar con dos alcorcíes de oro esmaltados. (FUENTES, 10-I-1563) (Fuentes, 31-I-1563).

ALMALAFA

Una almalafa nueva de seda (fol .1274r. 1-2) . Otra almalafa trayda (fol.1274r. 3). Inv. 48-49, 'especie de manto o velo grande con que se cubren los moros de la cabeza a los pies. Del ár. m i l h a f a ... una almalafa de seda, rrayda, remendada, (Granada 1562) ... una almalafa de algodón, vieja... (Granada 1562) ... una almalafa de muger, de cobijar, de algodón e lino e seda, usada (Granada 1569) ... una almalaf de algodón, de seda (Pataura) ... Ind. 81-82. Emig. 39. Almalafa ..., gran manto que cubría a las mujeres de la cabeza a los pies cuando salían a la calle y que se mantenían con la mano derecha a la altura de la nariz. Era la prenda más llamativa y, por ello, a la que se referían las prohibiciones... (70r, 38; de lienço lavrada, 70v,2). Vera. almalafa de alcotón; A; F.

Una almalafa de mujer de algodón, lino y seda... (FUENTES, 26-12-1562).

Dos almalafas de mujer, una de seda xauiq, la otra de algodón. (FUENTES, 26-I-1562).

Dos almalafas de mujer. (FUENTES, 29-I-1563).

Una almalafa de mujer. (FUENTES, 31-I-1563).

ALMAYZAR

Un almayzal miriní con orillas amarillas (fol.1275r. 27-28). Otro almayzar con orillas azules y negras (fol.1275r. 29-30). Inv. 50 'especie de toca que generalmente se llevaba enrollada a la cabeza como un turbante', del ár. m i ' z a r 'especie de toca o velo' ... dos almayzares (Níjar Huebro 1562) ... dos almayçales grandes, con oro en los cabos, (Níjar) ... un almayzal de fustán vareteado (Granada 1562) ... una almayzar prieto e morado, las orillas azul y colorado ... un almayzar viejo, con orillas verdes ... un almayçar de seda verde e morado (Sortes 1565) ... una almaiçar (Tabernas 1556) ... una almayçar con cabos de seda amarilla e blanca ...; Ind. 122. Vera. almayzar ; dos, uno grande e otro checo, A; B; de seda, C; E; F; que se dize algaxaba marchaf, G; un minjafo que es almayzar, H; de lino y otro pequeño de oro, I.

Una almaizar de seda con orillas y algún hilo de oro a los lados. (FUENTES, 26-12-1562).

Dos almaizares de seda, uno con orillas verdes, otro con orillas prietas. (FUENTES, 7-II-1563).

Un almizar de seda con orillas amarillas, un almizar de seda con orillas carmesí. (FUENTES, 31-I-1563).

APRETADOR DE CABEZA

Un apretador de cabeza de aljofar, gordo y menudo. (FUENTES, 30-I-1563).

Un apretador de cabeza de aljofar gordo y menudo. (FUENTES, 14-I-1563).

Una apretados de cabeza, que llaman xadidi, con su aljofar grueso y con nueve piedras finas que denominan halajes, y otras piedras. (FUENTES, 24-I-1563).

Un apretador de cabeza de aljofar (FUENTES, 31-I-1563).

CAMISA

Ocho camisas de muger labradas de seda de colores (fol. 1274r. 9-10). Seys camisas labradas, la una de oro e aljófar e la otra labrada de seda blanca e las otras de seda de colores (1274r. 14-18). Inv. 76-78 ... El latín tardío CAMISIA procede del céltico THURNEYSEN, Keltorum, 52; FEF, II, 142-143). Referencias a textos medievales: Alex., Fuero de Usagre y dibujos de las Cantigas de Alfonso X, en G. LO-VILLO, 48-51. ... (Dada la enumeración tan prolija y extensa, pondré solamente un ejemplo de las que se repiten) a) ... una camisa vieja con un pasamano (Níjar 1562) ... una camisa labrada de seda colorada y azul (Órgiva 1566) ... otra camisa de lienço casero, de red (Granada 1562) ... un pedaço de lienço, digo una camisa bordada y por coser ... b) otra camisa de hombre (Níjar 1562) ... una camisa blanca de hombre, llana (Níjar 1562) ... una camisa de hombre de lienço delgado (Granada 1562) ... ocho camisas de onbre, labradas con seda de colores e blanca, e con oro (Bubión de Poqueira 1558) ... seys camisas de hombre, de lienço delgado, labradas con seda, de blanco y negro, e la una con oro y la otra con aljófar (Granada 1569) ... una camisa de collar de oro, de lienço delgado, de onbre c) ... una camisa lavrada con redes, para muger (Níjar 1562) ... una camisa de muger, de seda, labrada de colores (Ugíjar-Cástaras) ... una camisa de muger, labrada los pechos amarillos ... otras seys camisas de muger, de lienço delgado, labradas con seda de colores, de pechos a la morisca, la una por acabar (Granada 1569) ... otra camisa de muger con un cabeçón de oro y seda (Notáez 1558)... d) una camisilla pequeña de mu-chacho (Órgiva 1566).

Cuatro camisas de fabrela... (FUENTES, 26-12-1562).

Cuatro camisas blancas (...) Cuatro camisas de mujer de lienzo delgado labradas con seda de colores. (FUENTES, 16-I-1563).

Diez camisas de mujer de lienzo delgado. (FUENTES, 29-I-1563).

Cinco camisas de mujer de lienzo delgado labradas con sedas de colores, de pechos a la morisca. (FUENTES, 10-I-1563).

Cinco camisas de mujer de lienzo delgado. (FUENTES, 31-I-1563).

ÇARAGÜELLES

Quatro pares de çaragüelles de muger (fol. 1274r. 12-13). Quatro pares de çaragüelles (fol. 1274r. 1718). Inv. 197-198. (Voy a entresacar los no repetidos). Del ár. s a r a w i l pl. de s i r w a l 'pantalón muy ancho, calzoncillos'... COROMINAS IV, 840, dice: « hoy sigue diciéndose zaragüel en las montañas de Almería y en otras partes, empleándose mucho en singular» a) ... zaragüelles, çaragüeles ... unos zara-

güeles y medias calças de paño verde (Félix 1562) ... dos pares de çaragüeles de lienço casero, con unas tiras listadas, nuevas (Granada 1562) ... quatro pares de çaragüeles largos (Níjar 1553) ... b) çaragüelles o çaragüeles de muger: unos çaragüelles de lienço, de muger Órgiva 1566) ... unos çaragüeles de lino nuevos, de muger (Andarax) c) unos çaragüeles de hombre, de lienço, blancos (Granada 1562). d) çaragüeles de muchacho: unos çaragüeles de muchacho, de lienço (Órgiva 1566) ... Emig. 40, çaragüelos, 70r, 35, unos çaragüelos de lienço, moriscos-. Vestido Yebala, 41-42, s a r w a l o s i r w a l p l. s a r a w i l....Un par de zaragüeles de lienzo...(Fuentes.26-12-1562).

Tres pares de zaragüeles de muger. (FUENTES, 16-I-1563).

Un par de zaragüeles de hombre (...) Dos pares de zaragüeles de muger (FUENTES, 16-I-1563).

Tres pares de zaragüeles de muger. (FUENTES, 10-I-1563).

Dos pares de zaragüeles. (FUENTES, 31-I-1563).

CHAMELOTE

Un chamelote carmesí con que se hizo el pelote. (FUENTES, 16-I-1563).

Un pelote de chamelote blanco y carmesí... y un corpezuelo de chamelote carmesí. (FUENTES, 29-I-1563).

Una marlota de chamelote negro, sin guarnición. (FUENTES, 15-I-1563).

Un faldellín de chamelote amarillo, adornado con terciopelo amarillo, nuevo. (FUENTES, 30-I-1563).

Una marlota de chamelote, adornada con terciopelo verde. (FUENTES, 31-I-1563).

CHAPÍN

Dos pares de chapines, los unos leonados e los otros berdes (fol. 1.275v 6-7). Unos chapines valencianos (fol. 1.275v. 8). Inv. 101. chapín 'calzado de muger, con suela gruesa de corcho, de cuatro dedos o más de alto'. unos chapines e xervillas de muger, de terciopelo verde

(Granada 1562) ... unos chapines (Órgiva 1563)...

Un par de chapines de damasco turquesado... (FUENTES, 26-12-1562).

Un par de chapines de terciopelo carmesí y un par de chapines de terciopelo encarnado(...) otro par de chapines. (FUENTES, 16-I-1563).

Un par de chapines. (FUENTES, 7-II-1563).

Ciertos chapines de terciopelo y cuero. (FUENTES, 31-I-1563).

GUADAMEÇIL

Dos guadameçiles matrahes de cordobán 9 rs. (fols. 1274v. 28-29). Inv. 118 guadameçí ... Como es sabido guadameçí 'cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve' del ár. y i l d g a d a m a s i 'cuero de Gadámes'. Ciudad de Tripolitania donde se preparaba este famoso artículo ... un almadraque de guadameçí y el envés de lienço azul lleno de tascos (Granada 1562) ... tres coxines de guadameçil dorado, pequeños (Granada 1562)...

Una cara de guadameçil, que dicen matraz, de badana en... (FUENTES, 26-12-1562).

Un guardamecil de cuero de badana. (FUENTES, 16-I-1563).

Un guadameçil de cuero con su forro de lienzo azul. (FUENTES, 31-I-1563).

MARLOTA

Una marlota de grana e morado, con un cabeçón labrado de oro (fol. 1.274r. 19-20). Inv. En P. Alcalá, ár. m u l l u t a: «saya de mujer; vestidura de mujer; cogulla de hábito de fraile; monjil, vestidura de monje». Aparece en escrituras árabes de Granada y Almería, y en el ár. africano y asiático, ya por el s. XIII (DOZY, Dict. des Noms de Vêtements, 87, 412 ...) procede del griego con el significado de 'manto vellosa. (Dada la extensa enumeración, suprimiré las repeticiones). a) marlota: una marlota de açul y verde, guarneçido de terçiopelo colorado (Albacete de Órgiva 1562) ... b) marlota de paño: una marlota de paño colorado y morado, con unos ribetillos de terçiopelo negro y unos botones de oro y alxófar (Alhambra de Granada 1566) ... otra marlota de paño verde e açul (Bubión de Poqueira 1558) ... c) marlota de terçiopelo: una marlota de tersyopelo carmesy (Níjar 1553) ... una marlota de terçiopelo de grana y verde (Tabernas 1556) ... d) marlota de damasco: una marlota de damasco morado, con una franja de oro por delante (Níjar 15533) ... e) marlota de chamelote: una marlota de chamelote, prieta, con sus ribetes de terçiopelo azul (Almería 1568) ... una marlota de chamelote negro e azul, con las bocamangas de hilo de oro e granillos de aljófar (Pataura 1559) ... f) marlota de seda: una marlota de seda con todo su adreó (Níjar-Huebro 1549). g) marlota de sarga: una marlotilla viexa de sarga (Albacete de Orgiva 1562). Vera. de terçepilo, de paño, de alcotón, A; de paño fino, B; de paño de color, fino, C; de paño fino, D; de seda, E; de paño, F; de paño fino, H; de terçiopelo colorado e azul, I.

Una marlota de paño grana e velarte morado... (FUENTES, 26-12-1562).

El terçiopelo carmesí y azul aceituní con que se hizo una marlota. (FUENTES, 16-I-1563).

El paño grana y velarte morado con que se hizo la marlota. (FUENTES, 16-I-1563).

Una marlota de paño grana. (FUENTES, 29-I-1563).

Una marlota de chamelote negro, sin guarnición. (FUENTES, 15-I-1563).

Una marlota de chamelote prieto, guarnecido con terciopelo negro usado. (FUENTES, 30-I-1563).

Una marlota de chamelote prieto morado, adornado con terciopelo verde. (FUENTES, 19-I-1563).

Franjas de oro de una marlota de terciopelo. (...) Adornos de una marlota de paño grana e velarte, morado. (FUENTES, 19-I-1563).

Una marlota de seda Damasco. (FUENTES, 23-I-1563).

Una marlota de seda damasco negro y un par de mangas de terciopelo carmesí aceituní, algo usados y la marlota con sus botones de aljofar. (FUENTES, 24-I-1563).

Una marlota de chamelote prieto, adornado con terciopelo verde. (FUENTES, 4-II-1563).

Una marlota de chamelote prieto, adornado con terciopelo negro, con botones de aljofar. (FUENTES, 7-II-1563).

Una marlota de terciopelo carmesí y verde. (FUENTES, 16-II-1563).

Una marlota de terciopelo carmesí verde. (...) Una marlota de chamelote, adornada con terciopelo verde. (FUENTES, 31-I-1563).

Una marlota de paño grana y velarte morado. (...) Un forro de lienzo azul, para una marlota nueva. (FUENTES, 14-II-1563).

Una marlota de chamelote prieto y leonado. (FUENTES, 14-II-1563).

Una marlota de paño grana y velarte morado, con botones de aljofar, con su careil de oro. (FUENTES, 18-III-1563).

POLOTE

Un polote de chamelote blanco e leonado... aforrado en lienço blanco (fol. 1274r. 21-22). Inv. pelote, polote, polot. El Dicc. define «Pellote. Vestido talar antiguo que se hacía regularmente de pieles» ... un pelote de muger, de paño plateado e canelado, usado (Granada 1569) ... un polote de paño rosado, guarnesydo con tersyopelo azul, con una franja amarilla (Níjar 1553) ... un polote de chamelote turquesado con dos fajas de terciopelo carmesy (Granada 1562) ... Emig. Polot (70r, 25, de terciopelo verde). Vera, pelote machos de dos colores, A; de paño fino, B; çerrado, C; de paño, D; de seda, E; de paño fino, F, G.

El chamelote carmesí con que se hizo el pelote. (FUENTES, 16-I-1563).

Un pelote de chamelote prieto y morado, con terciopelo verde. (FUENTES, 16-I-1563).

Un pelote de chamelote blanco y carmesí. (FUENTES, 29-I-1563).

Un pelote de paño verde. (FUENTES, 19-I-1563).

Un pelote de mujer de paño colorado, adornado con terciopelo, carmesí. (FUENTES, 23-I-1563).

Un pelote de mujer de paño escarlátin, adornado con terciopelo carmesí. (FUENTES, 24-I-1563).

Un pelote de paño verde, adornado de terciopelo verde. (FUENTES, 25-I-1563).

Hechuras forro y adornos de un pelote de chamelote. (FUENTES, 4-II-1563).

Un pelote de chamelote carmesí, adornado con terciopelo del mismo color. (FUENTES, 7-II-1563).

Un forro de lienzo para un pelote de mujer. (FUENTES, 16-II-1563).

Un pelote de mujer de paño verde. (FUENTES, 31-I-1563).

Un pelote de paño azul, adornado con terciopelo del mismo color. (FUENTES, 18-III-1563).

REDÍ

Un redí con orillas de manos e de diversos colores (fol. 1273v. 19-20). Otro redí labrado con orillas de colores (fol. 1273v 21-22). Inv. 168. En árabe *r i d a* 'manto'; la novia campesina de Yebala (Marruecos) usa un manto llamado *r e d a'* (J. ALBARRACIN, Vestido Yebala, & 83); en todos los documentos redí, que supone la evolución de a-i, fenómeno característico de la pronunciación árabe granadina. a) un redí (Bubión de Poqueira 1558) ... b) redí con orillas de seda de colores: un redí con orillas coloradas (Níjar 1568) ... otro redí con las orillas de seda amarilla (Sortes 1565) ... c) redí de lienço: un redí listado de lienço ... otro rredí de lienço con sus orillas de seda amarilla ... d) redí de seda: ... un rredí de seda fina de colores (Níjar 1553) ... tres rredíes de seda de todos colores, las dos con orillas verdes y la una con la orilla amarilla (Notáez). Vera. redí de seda, F.

Un redí de lienzo con las orillas de seda amarillas con ciertas listas... (FUENTES, 16-I-1563).

Un redí con las orillas de seda naranja. (FUENTES, 31-I-1563).

3. CONCLUSIONES

El presente estudio es una pequeña muestra del mundo luminoso, rico en colores, de la vida de los moriscos, especialmente de la minoría formada por los más acomodados.

Estos documentos reflejan la vida auténtica de los moriscos granadinos, vestidos con ropas y joyas, y mucho más ricos que los que mencionara el novelista Ginés Pérez de Hita.

Este léxico recogido de indumentaria y joyas, que se han enriquecido con el material de otros trabajos sobre el mismo tema, nos amplía el horizonte para el conocimiento e incluso dan nuevas noticias sobre lo ya conocido. Por lo tanto, cada nueva aportación nos ayudará a conseguir, por fin, una representación gráfica de cualquier prenda o joya que todavía no se ha definido lo suficiente en los documentos consultados.

En trabajos posteriores iremos estudiando todas las nuevas aportaciones que nos proporcionan todos estos materiales.

R. Menéndez Pidal⁶ y también coincide C. Bernis⁷ nos orientan para que busquemos LA REPRESENTACION GRAFICA en la *Maurofilia*, que surgió en la sociedad castellana de la época, al admitir muchos elementos de la moda del mundo islámico y utilizarla como propia. Sabemos que el Islam admite la representación gráfica en textos literarios y científicos, pero si los revisamos aparecerán personajes a los que se puede ver solamente la indumentaria exterior. Por lo tanto, ¿cuáles y cómo eran los vestidos, por ejemplo, que los castellanos tomaron de los musulmanes de Al-Andalus? Una gran ayuda para contestar a esta pregunta la tenemos al revisar la escultura y todavía más, la pintura de las iglesias, catedrales, monasterios, colecciones particulares y museos como ya ha hecho, con gran acierto, Carmen Bernis a lo largo de su excelente obra. Pero todavía queda mucho material por revisar, para llegar, como decía anteriormente, a tener una visión más profunda y completa.

Vestidos, joyas, usos y costumbres de la Granada nazarí se conservaron sin interrupción en la Granada morisca.

Una de las características del Renacimiento español es el no volver las espaldas a la Edad Media, y en este caso la tradición hispanoárabe granadina medieval tendrá amplias resonancias durante la primera mitad del siglo XVI, circunstancia que a veces no se ha tenido en cuenta por otros enfoques.

Por otro lado, nos encontramos con nombres imposibles de localizar por ahora. Deben esperar a que en otro documento nos dé más datos. Hay que seguir por este camino, un poco árido, pero con mucha paciencia y entusiasmo producidos por el interés en estos temas, nos ayudarán a lograrlo.

⁶ Ramón MENÉNDEZ PIDAL: *España y su Historia*. Madrid. Minotauro, 1957, vol. II, pág. 276.

⁷ Carmen BERNIS: «Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios del XVI», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXLIV, Madrid, 1959, págs. 199-228.

ABREVIATURAS

Ad. «Adiciones DCELC de COROMINAS», *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista PELLEGRINI*, Pisa (1983), 119-133.

Doc. J. Martínez Ruiz «Documentos granadinos del siglo XVI (moriscos) y léxico andaluz», *I Congreso de Andalucía*, diciembre 1976, Actas. III Córdoba (1978), 199-204.

emig. María ARCAS CAMPOY. «Inventario de bienes de una morisca granadina emigrada a Lorca (Murcia)». *Al-Masaq*, 4 (1991), 35-49.

Fuentes. Agradecemos los datos suministrados por el Instituto de Estudios de las Mujeres de la Universidad de Granada. Proyecto de Investigación Fuentes para la historia de las mujeres en Andalucía. Instituto Andaluz de la Mujer. Granada: Amalia García Pedraza.

Ind. J. Martínez Ruiz «La indumentaria de los moriscos según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra», *Cuadernos de la Alhambra*, 3 (1967), 55-124.

Inv. J. Martínez Ruiz *Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI) Lingüística y civilización*. C.S.I.C., Instituto «Miguel de Cervantes». Departamento de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid, 1972, 308 págs. y 20 ilustraciones.

Joy. J. Martínez Ruiz «Joyas y ropas de moriscos granadinos en un proceso inquisitorial (años 1577-1580). Homenaje a Concepción CASADO LOBATO, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares del C.S.I.C.*, XLIII, Madrid (1988), 387-395.

Léx. J. Martínez Ruiz «Léxico granadino del siglo XVI». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (1962), 136-192.

Léx. O. J. Martínez Ruiz «Léxico de origen árabe en documentos granadinos del siglo XVI». *Revista de Filología Española*, XLVIII, 1965 (1966), 121-133.

Rop. J. Martínez Ruiz «Ropas y ajuar de mudéjares granadinos (1493), *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVIII (1983), 119-134).

Rop. hisp.»Ropas hispano-musulmanas de la mujer tetuaní. (Marruecos)». *II Jornadas de cultura islámica, «Aragón vive su historia»*. Teruel, 1988, 235-245.

siete. J. Martínez Ruiz «Siete cartas de dote y arras del Archivo de la Alhambra», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXII (1966).

Vest. hisp. J. Martínez Ruiz «El vestido y adorno hispanoárabes en el Libro de Buen Amor». *Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*. Barcelona, 1973, 489-494.

Vest. nov. J. Albarracín Navarro «Vestido y adorno de la novia tetuaní». *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*. Tetuán, junio- diciembre, 1980, 21-22, págs. 67-89.

Vestido Yebala. Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO. *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)*. C.S.I.C., Instituto de Estudios Africanos. Madrid, 1964.